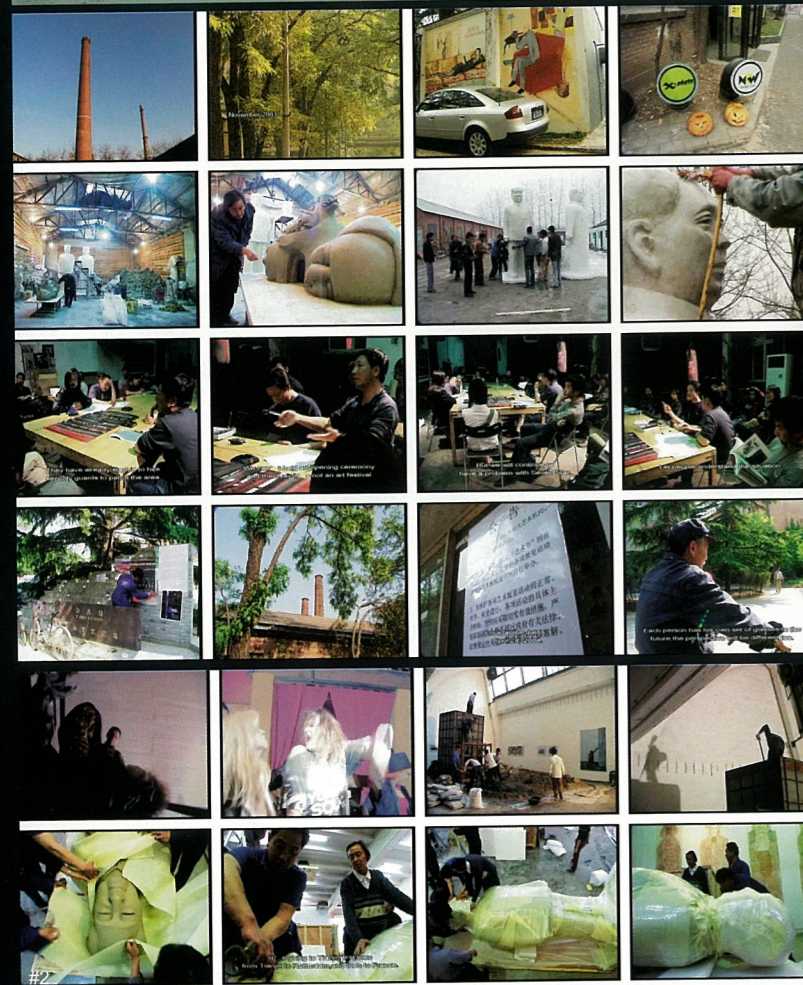




#1



#2

拍摄到最早搬入798的艺术家搬走，符合我个人的创作和迷恋的艺术主题。虽然今天的798越来越热闹，在国际上的影响也日益重要，但从情感出发，我觉得798已经死了，消失了作为当代最活跃、最集中的艺术区所应该具有的艺术原创爆发的生命力，而成了一个大商业画廊、一个旅游区，进入了一个“后798时代”，我的片子也该就此结束。(节选) **art**

I chanced to discover Beijing's 798 art district in the summer of 2002. 798 was at that time an old factory closing down in the post-industrial era. The settlement of some artists refreshed the decaying air, and I saw at the moment its potential as a bright stage for Chinese contemporary art in the future, so I began to take photos there.

- #1 装了核能的正方形就要去美国了 装置 陆春生
- #2 798 纪录片 沈晓闽
- #3 最后审判 图片 缪晓春



#3

## 技术的魅力 Fascination of Technique

□ 缪晓春 Miao Xiaochun

我不知道新媒体艺术在中国会发展成什么样。也许会很普及，因为有那么多年轻的朝气蓬勃的年轻人对此感兴趣，也许依旧只是一小部分人在从事它，因为毕竟需要投入大量的人力物力。但它给我提供了新的可能性，新的平台和新的方向。我肯定会以最大的努力投身其中，乐此不疲。

我不担心它的传播，就媒介本身而言，它的传播方式要便捷于其它艺术种类。我也不关心它的收藏，这事情时好时坏，好是因为它新，前所未有，坏也是因为它新，与传统艺术的收藏方式截然不同，需要对它有一个全新的理解。但这些都不是问题，因为当初想做这样的作品时就已经不再考虑这些问题了。我觉得最大的问题是：新媒体艺术常常带有很强的技术色彩，有些技术刚出来的时候很新很炫，这种技术本身的魅力常常盖过了作品本身。但在新技术迅速普及之后，这种魅力便会消失殆尽，很多作品也骤然变为普通得不能再普通的一个玩意儿。于是，如何使一件新媒体艺术作品具有更内在持久的艺术感染力便成了最大的问题。这时，它与所谓的旧媒体艺术就回到了同一起跑线上。(节选) **art**

I started my new media art at the end of 2004, trying to create with computers and three-dimension software. Before that I had a long experience in photography, whose technology has been developing for more than one hundred years. It's not something new any more.

I don't know what will be the future of new art media in China. Very popular may be, for so many young people are interested in it. But it's still not a big group working there, and greater efforts and investment are demanded. The new media has provided new possibilities, new stage and new direction for us, and I will throw myself into it.



My heart surprised  
我的心惊讶



1234 Go  
一二三四去



Inside of the flickering pop star jot down  
流行明星的内部少量闪动下来



Becoming at this time dialogue  
变成这次对话



Becoming at this time dialogue  
变成这次对话



Inside of the flickering pop star jot down  
流行明星的内部少量闪动下来



Gosh Gosh Gosh  
唉 唉 唉



Already not at...  
已经不在...



Happy swish swish  
快乐嗖嗖

卡拉OK 影像 黄小鹏

## 影像的转译 Decrypt of Video

□ 黄小鹏 Huang Xiaopeng

*My attention is on the elements that constitute our daily life, which is against the grand setting of economic, cultural, social and political transformation. That is the cultural root of empty talk and the destruction of traditional values by western consumerism.*

“模糊的身份”（中国30年，英国16年）构成了我的艺术作品的背景，这个2:1的比例就是艺术家观察事物的角度，也是他正身处的“边缘”位置。

所有事物都由其背景构成。背景就是背后的东西，在中文里有“关系”的含义。

这不是传统意义上的“本质”，而是被忽略、视而不见或被相机的自动调焦功能虚掉的东西。背景也可以理解为“过去”，例如历史、国家、政治、社会、城市、建筑、家庭、身份等等，都是由其背景构成。背景往往是多义的、交叉的、可疑的、模糊的、暧昧的。背景往往会有出人意料、令人震惊的东西呈现，就像人们在洗出的照片中看到的鬼魂。

在经济、文化、社会和政治经历重大转型的背景下，我更关注的是在这一辉煌景观后面，那些构成我们今日社会的重要因素我们日常生活的关系：“假、大、空”的文化根基，以及西方消费文化对传统价值观的摧毁。西方工业革命和文化殖民主义在今日的现代化进程担当了多重作用；全球化的“童话”是否会变成“恶梦”？世人的灵魂和传统精神在哪里(是什么?)?……这些都是我作品所渴望探索和呈现的内容。

最近的新作《卡拉OK》是我正在做的有关流行文化与现实生活关系的艺术计划。在我看来，流行音乐是最容易被接受，也是误解最多的东西方交流形式。如果把它翻译后放到东西方的不同语境会是什么样？于是，我利用金山快译软件（像我们日常生活常见的很多用的双语信息或盗版DVD）对卡拉OK中的原歌词进行反复翻译。最后，歌词变成了一种将人类排除在外的语言本身的对话。尽管错位，却显示了某种黑暗的真正企图，并与图像荒谬地融为一体。(节选) **art**